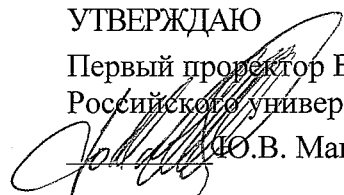


Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-
Российского университета


А.В. Машин

«20» 12 2019 г.

Регистрационный № УД-010304/Б.1.Б.18.2/р.

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 01.03.04 Прикладная математика

Направленность (профиль) Разработка программного обеспечения

Квалификация Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7
Практические занятия, часы	30
Зачёт, семестр	7
Контактная работа по учебным занятиям, часы	30
Самостоятельная работа, часы	78
Всего часов / зачетных единиц	108/3

Кафедра-разработчик программы: кафедра «Гуманитарные дисциплины»
(название кафедры)

Составитель: Е.Н. Мельникова, ст. преподаватель

Могилев, 2019

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 01.03.04 «Прикладная математика», утвержденным приказом № 11 от 10.01.2018, учебным планом рег. № 010301-1 от 25.10.2019 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины»

«26» ноября 2019 г., протокол № 4.

Зав. кафедрой  С.Е. Макарова

Одобрена и рекомендована к утверждению Научно-методическим советом
Белорусско-Российского университета

« 18» декабря 2019 г., протокол № 3.

Зам. председателя
Научно-методического совета

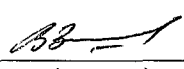
 С.А. Сухоцкий

Рецензент:

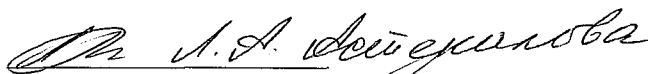
Екатерина Николаевна Василенко, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована:

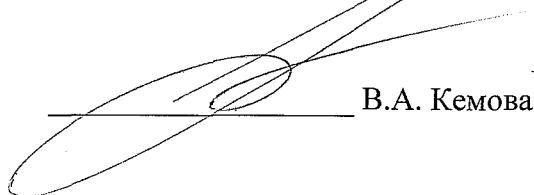
Зав. кафедрой «Высшая математика»


(подпись) В.Г. Замураев

Ведущий библиотекарь



Начальник учебно-методического
отдела


В.А. Кемова

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель учебной дисциплины

Цель преподавания дисциплины - формирование практических навыков перевода технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Задачами дисциплины являются: развитие умений преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера; осуществлять перевод текстов технического содержания; развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам, а также проводить редактирование текста перевода; выработка умения использовать справочную литературу в процессе перевода.

Изучение курса призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **знать:**

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении переводов;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов технического содержания.

уметь:

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

владеть:

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», элективные дисциплины.

3	Лексические особенности перевода	Переводческие соответствия. Выбор соответствия при переводе. Синонимы и антонимы. Многозначные слова и омонимы. Ложные друзья переводчика. Понятие о термине. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Заголовки. Лексические трансформации при переводе. Словообразовательные элементы. Перевод эмфатических конструкций. Перевод безэквивалентной лексики.	УК – 1 УК – 4
---	----------------------------------	---	------------------

2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа, часы	Форма контроля знаний	Баллы (max)
Модуль 1					
1	Тема 1. Особенности технического перевода.	2	5		
2	Тема 1. Особенности технического перевода.	2	5		
3	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	2	5		
4	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	2	5		
5	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	2	5		
6	Тема 2. Грамматические особенности перевода. Перевод литературы технического	2	5	УО	15

	таблиц, диаграмм, нормативных документов.				
13	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	2	5	КР	15
14	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	2	6	УО	15
15	Тема 3. Лексические особенности перевода. Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	2	6	ПКУ ПА (зачет)	30 40
Итого за семестр		30	78		100

Принятые обозначения:

Текущий контроль –

КР – контрольная работа;

УО – устный опрос;

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.

ПА - Промежуточная аттестация.

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Технический перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности, а именно: работа с лексико-грамматическим материалом, перевод, чтение, говорение, письмо, и, соответственно, применяться различные формы проведения занятий. При изучении дисциплины предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков.

2	Продвинутый уровень	Студент должен уметь определять уровень информированности, необходимый для принятия решения, выбирать информационные источники, адекватные цели деятельности; понимать и критически анализировать информацию печатных, эфирных и электронных ресурсов.	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет исключать недостоверную информацию, различать факты, интерпретации, оценки, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь проводить информационно-аналитическую работу с различными источниками информации на иностранном языке (средства массовой информации, специальная и справочная литература), владеть навыками и умениями критического анализа источников и технической литературы, уметь формулировать проблему и предлагать способы ее решения средствами иностранного языка.	Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции. Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную позицию в рамках поставленной задачи.
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			

			решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе обсуждения тем технической направленности). Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь анализировать, корректировать трансформировать устную и письменную речь в соответствии с заданными параметрами; строить грамотные монологические высказывания с соответствующим лексическим, грамматическим, фонетическим и стилистическим оформлением в профессиональной среде; использовать современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений и для подготовки, осуществления и оформления перевода; владеть навыками и умениями перевода тестов научного стиля с русского языка на английский и с английского на русский в письменной и устной форме.	Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на технические темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста Умеет вести академическую и

Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка, его фонетическую систему. Демонстрирует навыки осуществления деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами технического содержания. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы
Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Способен строить устную и письменную речь с учетом языковых, коммуникативно-речевых, этических норм. Владеет навыками использования изученного лексического материала технического содержания в процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов технического содержания. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности (точно понимает и качественно переводит тексты профессиональной направленности); владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе обсуждения тем технической направленности). Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы
Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на технические темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к	Вопросы для устного опроса, Контрольные работы

15-40 баллов - перевод выполнен в полном объеме, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; терминология использована правильно; перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Коммуникативное задание выполнено. Допускаются погрешности в форме предъявления перевода; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

0-14 баллов - перевод выполнен не в полном объеме, нарушены эквивалентность и адекватность, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода, в использовании терминологии.

6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;
- подготовку к текущему контролю и промежуточной аттестации;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса универсальных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с английского языка на русский и с русского на английский;
- подготовка к реферированию;
- работа с Интернет-ресурсами и устный отчет;
- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет-технологий;
- подготовка к зачету.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

	ФЛИНТА: Наука, 2015. - 72 с.		
6	Eastwood John – Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM Oxford University Press. 2006, 437 с.	-	1
7	Emmerson Paul – Business Grammar Builder + CD, MacMillan, 2007, 272 с.	-	1
8	Ibbotson Mark, Day Jeremy. Professional English. Cambridge English for Engineering (+CD) - Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015.-112 p.	-	1

7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://www.lexico.com/en/definition/snitch>

<https://www.multitran.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

<https://www.macmillandictionary.com/>

<https://www.thesaurus.com/browse/dictionary>

7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам

7.4.1 Методические рекомендации

Мельникова Е.Н. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Прикладная математика». Задания по переводу научно-технических текстов (электронный вариант).

7.4.2 Информационные технологии

При изучении тем дисциплины «Технический перевод» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков, а также ресурсов, указанных в п. 7.3

7.4.3 Перечень программного обеспечения, используемого в образовательном процессе

Стандартные средства операционной системы, программные продукты для просмотра файлов с расширением doc, rtf, ppt, jpg, программное обеспечение для интерактивной доски Active Studio.